

A chaque village suffit son idiot

Langue: Tsunta Akhwakh

ID: nort3330_01_a_chaque_village_suffit_son_idiot

Locuteur: inconnu

Collecté par: Indira Abdulaeva

Glosé et traduit par: Vladimir de Haldat

- (1) *че-че гъан-л̄ъи че глада да эква вункъI-ида*
one-one village-LOC/ERG one fool da man m.be.enough-IPF
'A chaque village suffit son idiot.'
- (2) *че-че гъан-л̄ъи че-че глада да эква вукI-ида*
one-one village-LOC/ERG one-one fool da man m.be-IPF
'Dans chaque village il y a un idiot.'
- (3) *б-огъо голъИи шо-йи глада-ди андо*
N-much COP.NEG.HPL good-HPL fool-NOM.PL person.PL
'Les idiots, c'est bien quand ils ne sont pas nombreux.'
- (4) *гъу-шта да глада да эква вукI-увуди илъIа-л̄Ии*
DIST-such da fool da man m.be-PERF Khunzakhe-GEN/CONT
'Ainsi un idiot vivait-il à Khunzakh.'
- (5) *гъу-с̄у-л̄Иира џел̄ъо-хъе вокъI-о гуди челада*
DIST-M-CONTALL visit.OBL-POST/APUDLOC M.come/bring/know-SEQ.M COP.M other
гъан-л̄ъ-у челада глададе
village-OBL-ABL other fool.NOM
'Un autre idiot d'un autre village vint lui rendre visite.'
- (6) *гъадакI-и голи унк-и голи џIар-и голи акъило-л̄Ии*
sit.down-CV.HPL COP.HPL eat-CV.HPL COP.HPL drink-CV.HPL COP.HPL reason-GEN/CONT
андоло-д̄о̀хъе џел̄ъе гуй-е годи къIада вокъI-а-с̄е-с̄у-л̄ъIа гекъи
person.OBL.PL-EQU invitation do-SEQ COP.N above m.come/bring/know-N-ADJZ-M-DAT under
гв̄ида-с̄е-с̄у-де
do.IPF-az-M-ERG
'Ils s'assirent à table, mangèrent, burent, firent preuve d'hospitalité comme le font les gens intelligents, l'idiot qui recevait (faisant preuve d'hospitalité) envers l'idiot qu'il recevait.'
- (7) *челала л̄ъIада ж̄о мадел̄ъи вокъI-о гуди инчИлала гъугу*
again three day again m.come/bring/know-SEQ.M COP.M ? DIST
чес̄еве гъа-с̄у-га
one.M DEM-M-ALL
'Trois jours plus tard, le premier idiot alla chez le second.'
- (8) *гъу ж̄о-л̄ъи ла гуй-евуди шода џел̄ъе*
DIST day-LOC/ERG ADD do-PERF good invitation
'Cette fois-ci aussi, il reçut son hôte avec joie.'

- (9) *гьугу-џв-е эшега микъ-а тIен-делъи џегъате-сала ла охъ-о экъ-еви*
 DIST-OBL.M-ERG side.ALL road-DAT spread-CV:? gift-salute ADD give-SEQ.M say-PERF
че гъан-лъи че гIада да эIва вункъI-огъе вукI-ид-о мене
 one village-LOC/ERG one fool da man M.be.enough-SEQ.M M.be-IPF-SEQ.M 2SG.NOM
гъа-га къекIуда вокъI-уба
 DEM-ALL more M.come/bring/know-PROH
 'Il l'accompagna, lui offrit des cadeaux et des salutations, et lui dit : « Un seul idiot par village suffit, ne reviens plus ici ! »

Abbreviations

1 first person	IMPER imperative
2 second person	INF infinitive
ADD additive	IPF imperfective
ALL allative	N neuter
COND conditional	NEG negative
COP copula	NOM nominative
CV converb	NPL neuter plural
CVB converb	OBL oblique
DAT dative	PERF perfect
DIR directive	PL plural
DIST distal	SEQ sequential
ERG ergative	SG singular

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)